

Myrtia, nº 33 (2018), 419-425

Un nuevo ejemplar de los *Aphthonii clarissimi rhetoris Progymnasmata*,
Ioanne Maria Catanaeo interprete, nunc denuo recognita iuxta ueritatem
Graeci exemplaris & scholijs illustrata per Ioannem Laurentium
Palmyrenum Alcannizensem, FA 135.170 (1), en la Biblioteca universitaria de
la Universidad de Navarra

[A new copy of *Aphthonii clarissimi rhetoris Progymnasmata*, *Ioanne Maria*
Catanaeo interprete, nunc denuo recognita iuxta ueritatem Graeci exemplaris &
scholijs illustrata per Ioannem Laurentium Palmyrenum Alcannizensem, FA
135.170 (1), in the University Library of the University of Navarra]

Trinidad Arcos-Pereira*

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

En 1552, Palmireno publica en Valencia en las prensas de Joannes Mey los *Aphthonii clarissimi rhetoris Progymnasmata* en la versión latina de Joannes Maria Catanaeus con unos breves escolios del propio Palmireno y el resumen de los *status* de Hermógenes de Antonio Bonfini. Esta obra ha estado perdida hasta ahora, cuando la profesora Violeta Pérez Custodio y yo misma hemos localizado dos ejemplares de la obra en la Biblioteca Nacional de Portugal y en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, respectivamente, y cuyos estudios hemos publicado¹.

Recientemente, mientras llevaba a cabo un trabajo sobre las versiones de Aftonio realizadas por Cataneo, he localizado un nuevo ejemplar de esta obra de Palmireno en la Biblioteca en la Universidad de Navarra con la signatura FA 135.170 (1). Como los otros dos ejemplares, está encuadernado en un volumen facticio con otras tres obras publicadas en Valencia²:

* Dirección para correspondencia: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales. Edificio de Humanidades Millares Carlo, Pérez del Toro, 1. 35003 Las Palmas de Gran Canaria. E-mail: trinidad.arcospereira@ulpgc.es

¹ V. PÉREZ CUSTODIO, 2016, pp. 127-151; T. ARCOS PEREIRA, 2017, pp. 105-118.

² Las cuatro obras se publican en la misma imprenta que fue cambiando de dueño durante estos años. Primero la dirigió Joannes Mey hasta su muerte en 1556. A partir de este año, se hace cargo de la imprenta su viuda Jerónima Galés, que mantiene el nombre de su marido incluso después de su nuevo matrimonio con Pedro Huete en 1556; desde 1568 los libros aparecen con el nombre de Pedro Huete hasta su muerte en 1568, año en el que Jerónima Galés vuelve a dirigir la imprenta con el nombre de "viuda de Pedro Huete" hasta 1587, fecha en la que muere. R. M. GREGORI ROIG, 2012.

- *Ioannis Laurentii Palmyreni Alcannizensis Linguarum & Oratoriae apud Valentinos publici professoris opusculum de Periodis, longe utilissimum cui dictionum passiones & reliqua lectionis adminicula adiuncta sunt*, publicada por Palmireno en Valencia en las prensas de Joannes Mey en 1550³.
- *Michaelis Saurae Vinacorensis Libellus de figuris adolescentibus studiosis admodum utilis. Ad illustrem Joannem Pallas*, publicada por Miguel Saura en Valencia en la misma imprenta de Mey en 1567⁴. A continuación del *Libellus* se encuentra *Michaele Saura Vinarocensis autore Dialogus*.
- *Phrases Ciceronis obscuriores in Hispanicam linguam conuersae a Laurentio Palmyreno; Hypotyposes clarissimorum virorum ad extemporalem dicendi facultatem utilissimae; Laurentii Palmyreni Oratio post reditum in Academia Valentina Nonis Augusti 1572*, publicada por Palmireno en Valencia, en las prensas de Pedro Huete en este mismo año⁵.

Es posible que haya pasado desapercibido hasta ahora porque en el Catálogo aparece como *Aphthosui Clarissimi Rhetorii progymnasmata* [sic] / *Laurentium Palmyrenum, Ioanne Maria Catanaeo, interprete*.

El ejemplar navarro presenta distintos problemas; por un lado, se ha cortado para encuadernarlo, por lo que le faltan en algunos folios el encabezado o parte de las notas marginales. Asimismo, está deteriorado en algunos folios, sin que ello suponga pérdida significativa del texto. Así, le falta el cuadrante superior derecho de la portada que implica la pérdida de la mitad del título en el verso y en el reverso, así como de la inicial decorada “P” de la carta dedicatoria, sin que falte nada más. También le falta la esquina superior e inferior derecha del folio 2, lo que ocasiona que se haya perdido el

³ La obra está dedicada a su discípulo Joannes Baptista Cantus con una carta fechada en *14 calend. Decembris 1550*. En ella cita a Hephæstion, Eustathius, N. Clenardus, P. Victorinus, Erasmus, Caelius Rhodiginus, And. Alciatus, Ioachimus Fortius, Cornelius Valerius, Susembrotus, Lodouicus Viues, Joannes Riuius, Joannes Sturmius, Joannes Pellison, Glareanus, Conradus Celtis, Iodochus Vnillichius, Gilbertus Gognatus y afirma que ha enseñado *Graecas literas y chriarum rationem*.

⁴ Su publicación fue aprobada por Joannes Blasius Navarro por encargo de Michaelis Amich., *Vicarius generalis ac Officialis Valentinus*, el 10 de octubre de 1567.

⁵ Esta edición parece diferente de la publicada en 1574 por el mismo impresor junto a *Hypotyposes clariss. virorum, Oratio Palmyreni post reditum, eiusdem fabella Aenaria*, porque en este último ejemplar Palmireno ha añadido más ejemplos y ha suprimido otros como *Imago amantis ex Theocrito* (28r), en griego, así como algunos del panegírico de Nazario a Constantino u otros de Paulo Jovio. También ofrece dos definiciones de *hypotyposis*, de Caelius Secundus y Robertus Constantinus.

final de las dos primeras líneas del recto y las tres del verso; lo mismo ocurre en el folio 3, pero en este caso no afecta al texto impreso. En el folio 20 falta la parte superior del margen derecho sin que se haya perdido ningún fragmento ni en el recto ni en el verso. Finalmente, en el folio 27, se ha perdido la parte inferior del margen derecho que solo ha ocasionado el deterioro de una línea de la nota marginal última. Hay que señalar también que por el corte realizado para la nueva encuadernación en numerosas hojas falta el encabezado de la obra.

Por otro lado, hay que señalar que se encuentran en el ejemplar diversas anotaciones manuscritas que se extienden desde el folio 3r hasta 6r, que comprenden los ejercicios de la *fabula*, la *narratio*, la *chria* y la *sententia*. Estas anotaciones son de dos tipos, *marginalia* que exponen la opinión del lector o sirven de guía de lectura:

- *Fabula praeclara*: comienzo del ejemplo de la fábula de las hormigas y las cigarras (fol. 3r)
- *Narratio rosae*: inicio de la *Narratio super rosa* (fol. 3v)
- *De Isocrate chria*: comienzo del ejemplo de *Chria uerbalis* (fol. 4r)
- *Sententia praeclara*: inicio del ejemplo de *Sententia exhortativa* (fol. 4v).

Las otras anotaciones se limitan a remarcar en el texto aquello que le llama la atención al lector:

- Las *species* de la *fabula*: *Fabularum quaedam sunt rationales, quaedam morales, quaedam mixtae. Rationales, quibus fingimus hominem aliquid facere, morales, quae irrationalium morem imitantur, mixtae ex utrisque, rationalibus et irrationalibus* (fol. 3r)
- La mayor parte del ejemplo de la *fabula*: *Aestatis erat uigor, cum cicadae continuam cantinelam resumebant [...] cicadarum oblectationem subsequeretur* (fol. 3r-v).
- La definición de la *narratio*: *Narratio est expositio rei factae uel tanquam factae*. Y más adelante: *poema autem, Achillis armorum descriptio*, así como las virtudes de la narración: *Virtutes narrationis sunt quatuor claritas, breuitas, persuasio et uerborum Latinorum electio* (fol. 3v).
- El ejemplo *Narratio super rosa* íntegro (fol. 3v-4r).
- La *Chria* de Platón en la definición del ejercicio: *Plato uirtutis ramos e sudoribus ac laboribus produci dicebat*, a la que remite una nota de lectura marginal: *Plato de uirtute* (fol. 4r).

- El ejemplo de la *Chria uerbalis* íntegro (fol. 4r-5r) y, dentro de él, se han remarcado:
 - La *chria* de Isócrates: *Isocrates doctrinae radicem amaram esse dicebat, fructus uero dulces* (fol. 4r).
 - El comienzo de varios *capita*:
 - *Ab expositione: Qui studia amat a laboribus inchoat* (fol. 4v)
 - *A contrario: Quod si aliquis haec ueritus, praeceptores fugiat...* (fol. 4v)
 - *A comparatione: Haec igitur omnia Isocratem persuaserunt [...] Nam quemadmodum agricolae summo labore terrae semina mandant, fructus uero maiore cum uoluptate colligunt* (fol. 4v)
 - *A testimonio antiquorum: Itaque non mediocrem laudem Hesiodus meretur, ubi asserit uirtutis uiam asperam esse, cacumen uero planum, nam idem quod Isocrates protulit* (fol. 5r)
 - *Ab epílogo: Quae si recte considerabimus, Isocratem merito laudabimus ut qui sapienter de eruditione bellissima conscripserit* (fol. 5r).
- Algunos ejemplos de *sententia* en la definición del ejercicio:
 - *Vna auis addicat patriam seruare licebit* (fol. 5r), ejemplo de *sententia simplex*.
 - *Talis est unusquisque quales ii quorum consuetudine oblectatur* (fol. 5r), ejemplo de *sententia persuasiua*.
 - *Nulli licet inuenire uitam sine tristitia* (fol. 5v), ejemplo de *sententia uera*.
- El ejemplo íntegro de *Sententia exhortativa* (5v-6r), en el que no se remarca ningún fragmento.

Sobre la fecha de impresión, en el ejemplar se ha corregido a mano la última cifra del año, pero la tinta está tan fundida con el tipo impreso que no es posible distinguir la impresa⁶. Por ese motivo, he colacionado el texto con los ejemplares salmantino y lisboeta para ver si hay diferencias entre ellos. Los tres tienen el mismo número de páginas, la misma distribución del texto en cada página, las mismas notas de lectura marginales y presentan erratas comunes:

⁶ Quiero dar las gracias a la directora del Fondo Antiguo de la Biblioteca de la Universidad de Navarra, María Calonge, por toda la ayuda que me ha prestado en esta investigación.

	Navarra	Salamanca	Lisboa
Carta dedicatoria, fol. 1v, línea 17	<i>lireras</i>	<i>lireras</i>	<i>lireras</i>
Ejemplo de <i>Confirmatio</i> , fol. 8r, línea 13	<i>Lodone</i>	<i>Lodone</i>	<i>Lodone</i>
Definición de <i>Ethopoeia</i> , fol. 16r, línea 18	<i>Etropoeiam</i>	<i>Etropoeiam</i>	<i>Etropoeiam</i>
Prólogo a los <i>Scholiola</i> , fol. 23v, línea 8	<i>Redolphum</i>	<i>Redolphum</i>	<i>Redolphum</i>
<i>Scholiola</i> a <i>Narratio</i> , fol. 24r, línea 27	<i>Milomiana</i>	<i>Milomiana</i>	<i>Milomiana</i>

Las únicas diferencias se encuentran en:

	Navarra	Salamanca	Lisboa
ejemplo de la <i>Promulgatio legis</i> , fol. 21v, línea 12	<i>fuierit</i>	<i>fuerit</i>	<i>fuerit</i>
ejemplo de la <i>Promulgatio legis</i> , fol. 22r, líneas 8-9	<i>sola iura tu / tutari</i>	<i>sola iura / tutari</i>	<i>sola iura / tutari</i>
introducción a los <i>scholiola</i> , fol. 23v, línea 17	èv	εὐ	εὐ
<i>scholiola</i> de Palmireno al <i>Locus communis</i> , fol. 25v, últimas líneas:	<i>Euenturo / Epilogo</i>	<i>Euenturum / Epilogus</i>	<i>Euenturum / Epilogus</i>

De estas lecturas, las tres primeras, errores en la edición de Navarra, se han debido de corregir en la misma prensa en la que se imprimen los ejemplares salmantino y lisboeta, como lo prueba el hecho de que se han redistribuido las palabras en la línea para no alterar la disposición del texto en la página⁷. Este hecho no es raro en las impresiones de la época en el que se corrigen erratas durante el proceso de impresión de los libros⁸. Por ello, se puede plantear que el autor revisó la edición mientras se imprimía. Creo que no es posible saber si estas correcciones se deben al autor o al mismo impresor, pero, en mi opinión, no se realizó una revisión de toda la edición, pues en ese caso se habrían subsanado las erratas que se han mencionado anteriormente.

En cuanto a las últimas variantes, *Euenturo / Epilogo*, estas se han realizado no en la propia prensa, sino que son manuscritas. Asimismo, no es posible distinguir qué lectura ha corregido la -o, pues, como sucede en el caso de la fecha de impresión, no se puede apreciar la lectura primera; y considerar que sustituyen a -um / -us plantea el problema de que el espacio ocupado por -um / -us es mayor que el que presenta -o. En cualquier caso, las lecturas del ejemplar navarro serían más coherentes con el caso en el que se formulan los *capita loci communis*, en ablativo, con excepción del *Exordium*, que lo hace en nominativo.

⁷ En la segunda lectura se ha desplazado *sola iura* para ocupar el espacio dejado por *tu* y no modificar la línea siguiente.

⁸ Un hecho similar lo encontramos en el manual de Juan Francisco Bardaxí, *De conscribendis epistolis*, publicado en Valencia en la misma imprenta de Joannes Mey en 1564, cuyo ejemplar, depositado en la Biblioteca Pública "Fernando de Loazes" de Orihuela, presenta correcciones realizadas muy probablemente durante la fase de impresión (T. ARCOS PEREIRA, 1999, pp. 113-124).

Conclusiones

A partir del estudio de volumen depositado en la Biblioteca de la Universidad de Navarra de los *Aphthonii clarissimi rhetoris Progymnasmata*, publicados por Palmireno, podemos afirmar que este ejemplar pertenece a la misma edición impresa en Valencia en las prensas de Joannes Mey en 1552, de la que forman parte también los dos ejemplares localizados hasta ahora en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca y en la Biblioteca Nacional de Portugal, como lo prueban las erratas comunes, así como tener el mismo número de páginas, el mismo número de líneas por página y la misma distribución del texto en cada línea.

Las diferencias existentes entre este ejemplar y los otros dos parecen deberse a una corrección realizada en el curso de la impresión, sin que se pueda saber si la realiza Palmireno o el editor.

Asimismo, las anotaciones marginales y las marcas de lectura realizadas por un lector buscan poner de relieve contenidos que le parecen relevantes en los primeros cuatro ejercicios. Por otro lado, la corrección en los *scholia* a los *capita* del *locis communis* parece buscar la analogía con la terminación en ablativo en la que están mayoritariamente formuladas.

Con el descubrimiento de este nuevo ejemplar podemos completar el conocimiento de la difusión de esta obra de Palmireno, perdida hasta ahora, y de la importancia que tuvieron los *progymnasmata* en la enseñanza de los primeros niveles de la retórica en España durante el siglo XVI.

Bibliografía

Fuentes

- J.L. Palmirenus, 1552, *Aphthonii clarissimi rhetoris Progymnasmata* Ioanne Maria Catanaeo interprete, nunc denuo recognita iuxta veritatem Graeci exemplaris & scholijs illustrata per Ioannem Laurentium Palmyrenum Alcannizensem ludimagistrum Valentinum D. Hieronymae Ribotae dicata. Accessit etiam ex Hermogenis sententia, quo modo status causae cognosci debeat. Valentiae, ex officina Ioannis Mey Flandri, prostant exemplaria apud Antonium Sanahuiam, sub scuto Beatae Mariae & D. Antonij. Biblioteca de la Universidad de Navarra FA 135.170 (1).
- J.L. Palmirenus, 1552, *Aphthonii clarissimi rhetoris Progymnasmata* Ioanne Maria Catanaeo interprete, nunc denuo recognita iuxta veritatem Graeci exemplaris & scholijs illustrata per Ioannem Laurentium Palmyrenum Alcannizensem ludimagistrum Valentinum D. Hieronymae Ribotae dicata. Accessit etiam ex Hermogenis sententia,

quo modo status causae cognosci debeat. Valentiae, ex officina Ioannis Mey Flandri, prostant exemplaria apud Antonium Sanahuiam, sub scuto Beatae Mariae & D. Antonij. Biblioteca de la Universidad de Salamanca, BG/221825.

J.L. Palmirenus, 1552, *Aphthonii clarissimi rhetoris Progymnasmata* Ioanne Maria Catanaeo interprete, nunc denuo recognita iuxta veritatem Graeci exemplaris & scholijs illustrata per Ioannem Laurentium Palmyrenum Alcannizensem ludimagistrum Valentinum D. Hieronymae Ribotae dicata. Accessit etiam ex Hermogenis sententia, quo modo status causae cognosci debeat. Valentiae, ex officina Ioannis Mey Flandri, prostant exemplaria apud Antonium Sanahuiam, sub scuto Beatae Mariae & D. Antonij. Biblioteca Nacional de Portugal RES.682/1.

J.L.Palmirenus, Joannes Laurentius, 1574, *Phrases Ciceronis, Hypotyposes clariss. virorum. Oratio Palmyreni post reditum; eiusdem fabella Aenaria*, Valentiae, ex officina Pet. a Huete.

Estudios

- T. ARCOS PEREIRA, 1999, “El ejemplar de la Biblioteca Pública ‘Fernando de Loazes’ de Orihuela del *De conscribendis epistolis* de Francisco J. Bardaxi: ¿una edición corregida por el autor?”, *Fortunatae* 11, pp. 113-124.
- T. ARCOS PEREIRA, 2017, “El ejemplar salmantino de los *Aphthonii clarissimi rhetoris Progymnasmata* Ioanne Maria Catanaeo interprete, de Juan Lorenzo Palmireno (BG/221825): la recuperación de una obra perdida”, *CFC(L)* 37,1, pp. 105-118.
- R. M. GREGORI ROIG, 2012, *La impressora Jerònima Galés i els Mey (València, segle XVI)*, Biblioteca Valenciana Nicolau Primitiu (http://www.cervantesvirtual.com/portales/san_juan_de_la_cruz/obra/la-impressora-jeronima-gales-i-els-mey-texto-impreso--valencia-segle-xvi/; consulta: 01/10/2017).
- V. PÉREZ CUSTODIO 2016, “Los *progymnasmata* de Aftonio publicados por Palmireno en 1552: estudio de un ejemplar localizado en la Biblioteca Nacional de Portugal”, *Euphrosyne* 44, pp. 127-151.